

SONATEN

FÜR PIANOFORTE

VON

L. VAN BEETHOVEN

ZONGORASZONÁTÁI



A KIADÁST ÁTNÉZTE

DIE AUSGABE REVIDIERT VON

BARTÓK BÉLA ÉS DÖHNÁNYI ERNŐ

Nº 1. szám	F MOLL	Op. 2. Nº1 sz.
" 2. "	A DUR	" 2. Nº2 sz.
" 3. "	C DUR	" 2. Nº3 sz.
" 4. "	E DUR	" 7.
" 5. "	C MOLL	" 10. Nº1 sz.
" 6. "	F DUR	" 10. Nº2 sz.
" 7. "	D DUR	" 10. Nº3 sz.
" 8. "	C MOLL	" 13. (Pathétique)
" 9. "	E DUR	" 14. Nº1 sz.
" 10. "	G DUR	" 14. Nº2 sz.
" 11. "	B DUR	" 22.
" 12. "	A S DUR	" 26.
" 13. "	E S DUR	" 27. Nº1 sz.
" 14. "	C S MOLL	" 27. Nº2 sz. (Mondschein-Sonate)
" 15. "	D DUR	" 28. (Pastorale)
" 16. "	G DUR	" 31. Nº1 sz.

Nº 17. szám	D MOLL	Op. 31. Nº2 sz.
" 18. "	E S DUR	" 31. Nº3 sz.
" 19. "	G MOLL	" 49. Nº1 sz.
" 20. "	G DUR	" 49. Nº2 sz.
" 21. "	C DUR	" 53. (Waldstein-Sonate) ..
" 22. "	F DUR	" 54.
" 23. "	F MOLL	" 57. (Appassionata) ...
" 24. "	F S DUR	" 78.
" 25. "	G DUR	" 79.
" 26. "	E S DUR	" 81. A (Les Adieux) . .
" 27. "	E MOLL	" 90.
" 28. "	A DUR	" 101.
" 29. "	B DUR	" 106. (Hammer-Klavier)
" 30. "	E DUR	" 109.
" 31. "	A S DUR	" 110.
" 32. "	C MOLL	" 111.

A KIADÓK SAJÁTJA

RÓZSAVÖLGYI ÉS TÁRSA

KIR.UDVARI ZENEMŰKERESKEDÉSE

• BUDAPEST • LIPCSE • BERLIN •

LONDON: BREITKOPF és HÄRTELNÉL.

Jelmagyarázat.

— = pedálozásra vonatkozó jelzés. Pontosan annál a hangnál nyomjuk le a pedált, melyhez a kezdő szár mutat, és eleresztjük annál, a melyikhez a végső szár mutat.

sf = legnagyobb hangsúly, *Λ* = kisebb, *>* = még kisebb.

Λ = a hangsúlytalanság jegye (egyes kivételes esetekben).

Kis *fermata* (*Λ*) alig valamicske megnyújtást akar jelölni.

— < stb. jeleknél minél nagyobb a szög, annál nagyobb *crescendo*-t akar jelezni.

Sostenuto = hirtelen visszatartás, *ritard.* és *riten.* fokozatos.

Pochettino vagy *pochissimo*-t „valamicske, kevéske” értelemben használjuk.

A *legatissimo* tulzott *legato*-t jelent, (amikor mindegyik hangot valamivel tovább tartjuk a következő kezdeténél).

Zeichenerklärung.

— = ein auf das Pedalisieren bezügliches Zeichen. Das Pedal wird genau bei jenem Tone niedergedrückt, auf welchen der vordere Arm des Zeichens zeigt, und bei jenem freigelassen, auf welchen der ausgehende Arm hinweist.

sf = stärkste Betonung, *Λ* = schwächer, *>* = noch schwächer.

Λ ist das Zeichen für Nichtbetonung (in einzelnen Ausnahmefällen).

Kleine *fermata* (*Λ*); soll eine nur ganz geringe Verlängerung bezeichnen.

Bei — < etc.: Je grösser der Winkel, um so stärkeres *crescendo* zeigt das Zeichen an.

Sostenuto = plötzliches Zurückhalten, *ritard.* und *riten.* = allmähliches Zurückhalten.

Pochettino oder *pochissimo* wird in der Bedeutung von „ganz klein wenig“ angewendet.

Legatissimo bedeutet übermässiges *legato* (wenn jeder Ton beim Beginne des folgenden etwas länger angehalten wird).

10. szonáta, op. 14, 2. szám.

I. tétel.



c) Itt ezért kap a főtéma második hangja hangsúlyt, mert ezek az imitációk a téma nyugodt karakterét megváltoztatják, *stretto*-vá teszik. Ezért a rendestől eltérő hangsúly... Viszont a 81. taktustól kezdve meglehetősen *agitato* a kidolgozás.

d) A *sempre ped.* sűrű, rövid, esetleg csak fél-pedálozást akar itt jelenteni. Inkább csak a hangzás tömörségét akarja fokozni... össze nem tartozó hangoknak soha, sőt néha akkord hangoknak sem szabad összehangzaniok. Az egyes hosszabb pedálvételek külön megvannak jelölve.

e) Hosszú megállás az akkordon, utána még egy kis szünet.

f) A hosszú *fermata* után még egy kis szünet úgy mint e) alatt.

II. tétel.

a) Az akkordok felső hangját (a melódiát) plasztikusan kiemelni, éneklő (*cantabile*) billentéssel.



c) A figurációba rejtett melódiát a leggyöngédebb, legfinomabb árnyalással kell *espressivo* kihozni.

III. tétel.

a) Ezt a szünetet inkább nyújtjuk meg semhogy megrövidítsük!
b) Bár az ívelés az eredeti kiadás szerint volna így, mégis így gondoljuk formásabbnak:



c) Bár az eredeti kiadásban a *p* csak a 2. nyolcadnál kezdődik, majdnem lehetetlen, hogy a szerző ezt így gondolta volna. Utalunk arra a kísérletre, ha ezt a részletet meg akarnók hangszerelni: egészen bizonyos, hogy ennek a taktusnak első nyolcadát ugyanaz a *piano* hangszeresoport venné át, amelyik a következő 3 taktus első nyolcadát. Ez a *p* elhelyezés csakis gondatlanságból vagy félreértésből származhatik. A szerintünk jegyzett *p* belépte előtt parányi, alig észrevehető szünetet tarthatunk.

Sonate No. 10, op. 14, No. 2.

I. Satz.



c) Der zweite Ton des Hauptthemas wird hier deshalb betont, weil diese Imitationen den ruhigen Charakter des Themas verändern, dasselbe *stretto* machen. Deshalb die von der Regel abweichende Betonung. Hingegen ist die Ausführung vom 81. Takte angefangen ziemlich *agitato*.

d) Das *sempre ped.* soll hier ein häufiges, kurzes, eventuell nur Halb-Pedalisieren anzeigen. Es soll eher die Tonfülle des Klanges steigern; nicht zusammen gehörige Töne dürfen nie, mitunter selbst Akkordtöne nicht, zusammenklingen. Die einzelnen Fälle von längerem Pedalisieren sind besonders bezeichnet.

e) Längeres Verweilen beim Akkorde, hierauf eine kleine Pause.

f) Nach der langen *fermata* noch eine kleine Pause wie unter e).

II. Satz.

a) Den obersten Ton der Akkorde (die Melodie) plastisch hervorheben mit singendem (*cantabile*) Anschlag.



c) Die in der Figuration verborgene Melodie soll mit zartester, feinsten Nüancierung (*espressivo*) hervorgebracht werden.

III. Satz.

a) Diese Pause sollte eher etwas ausgedehnt, als verkürzt werden!

b) Obwohl das Binden durch Bogen laut der Original-Ausgabe so sein sollte, halten wir doch die folgende Form für schöner:



c) Wiewohl in der Original-Ausgabe das *p* erst beim 2. Achtel beginnt, scheint es geradezu ausgeschlossen, dass der Komponist es so gemeint hätte. Wir weisen nur auf den Versuch hin, diesen Teil zu instrumentieren: unbedingt würde das erste Achtel dieses Taktes jener *piano* Instrumentengruppe zufallen, welcher das erste Achtel der folgenden 3 Takte zufällt. Die Placierung dieses *p* kann nur aus Zufall oder Missverständnis herrühren. Vor Eintritt des unserseits vorgezeichneten *p* kann eine kleine, kaum wahrnehmbare Pause gehalten werden.

Két Szonáta. — Zwei Sonaten.

Nº 10. szám.

Allegro. ( = 88 - 84)

Allegro. (♩ = 88 - 84)

No 10. szám.

p legato

dolce

poco dim.

espressivo

(poco) cresc.

(poco) sf

(poco) cresc.

6.

poco sf

mp

p cresc.

12.

mf

p (subito)

18.

cresc.

mf dim.

rit. poch.

a tempo

leggiere

p

24.

leggiere

p

dolce

31.

37. *cresc. molto* *p (subito)*

42. *cresc.* *f* *sf* *f*

46. *sf* *p* *sonore* *dolce* *p*

53. *cresc.* *semplice* *p* *legato*

59. *poco allargando* *a tempo* *sf* *cresc.* *sf* *p*

65. *pp* *molto tranquillo* *c) cresc.*

71. *f* *dim.* *p* *p* *leggero*

77. *calando* *a tempo*
decresc. *pp* *f impetuoso*
c) *sempre ped.* d)

83. *f*

88.

93. *poco allargando*
cresc. *sf*

98. *molto ten.* *p dolce* *ff* *pp* *(pochissimo)* *p sempre*

104. *cresc. molto* *veloce* *f* *sf*

109. *sf*

113. *decresc.* *pp* *5 leggiero*

117. *cre* *scen* *do* *f*

122. *ff* *poco dim.* *ritard.* *lunga* *mf* *sf* *p*

129. *poco dim.* *poco cresc.* *poco sf* *poco cresc.*

136. *poco sf* *simile* *pp* *cresc.* *p* *cresc.*

143. *p subito*

150. *p* *poco cresc.* *mf dim.* *rit. poch.* *p* *leggiero*

156. *leggiere.* *dolce*

163. *cresc.* *p subito*

169. *cresc.* *f* *sf* *f*

173. *sf* *p* *dolce* *p*

180. *cresc. molto* *pochissimo allargando* *decresc.*

186. *calando.* *molto tranquillo* *cresc.* *molto* *sf dim.* *p* *cresc.*

193. *poco rit.* *più* *f* *sf* *poco a poco meno tranquillo* *p* *pp* *semplice*

Andante. (♩ = 88)

La prima parte senza replica

6. *p* *semplice* *poco espr.* *poco cresc.* *sf* *più cresc.* *sf* *p* *molto espr.* *p* *cresc.* *espr.*

13. *p* *sempre p* *f* *sf* *p* *sempre stacc.* *sf* *sf* *sf*

19. *p* *semplice* *espr. il thema* *sempre legato* *espr.* *legato*

25. *cresc.* *scen* *do* *p subito* *p* *cresc.* *p*

31. *cresc.* *p* *sf* *p* *cresc.* *p*

37. *sf* *sf* *sf* *sf più cresc.* *1.* *p* *espr.* *2.* *p*

42. *p poco leggiero*

42. *p poco leggiero*

47. *sf* *poco f* *sf*

47. *sf* *poco f* *sf*

52. *cresc.* *sf* *p* *cresc.*

52. *cresc.* *sf* *p* *cresc.*

57. *sf* *p* *cresc.* *f* *decresc.* *p*

57. *sf* *p* *cresc.* *f* *decresc.* *p*

61. *p* *poco espr.* *decresc., calando* *pp*

61. *p* *poco espr.* *decresc., calando* *pp*

66. *a tempo* *c) espressivo* *sempre legato*

66. *a tempo* *c) espressivo* *sempre legato*

70. *cresc.* *rinf.* *cresc.* *rinf.* *p*

70. *cresc.* *rinf.* *cresc.* *rinf.* *p*

74. *p* *cresc.* *dim.*

78. *p* *mp cresc.*

82. *sf* *f* *decrec.* *p*

86. *tranquillo* *p* *pp* *ppp* *pp* *pp* *ff*

Scherzo.
Allegro assai. (♩. = 88-70)

p *sf* *p*

9. *cresc.* *poco rit.*

16. *a tempo* *sf* *p* *pp* *f* *p legg.*

27. *f* *p* *f* *p*

35. *f* *p* *pp* *p* a)

45. *f* *p* *cresc.*

55. *poco rit.* *a tempo* *f* *p* *pp*

64. *p* *cresc.* *dolce* *poch. de -*

72. *rit. cresc.* *tranquillo* *p dolce*

80. *p dolce*

88. *mf* *sf* *sf* *sf* *p* *dolce*

95. *grazioso* *mf* *b)* *sf* *sf* *p*

103. *decresc.* *pp* *sempre pp* *31 dolcissimo*

111. *ppp*

118. *poco sf* *pp* *poco sf* *ppp* *p* *meno tranquillo* *non cresc.*

126. *pp* *sf* *decresc.*

135. *Tempo I.* *p*

145.

sf *p* *cresc.* *poco rit.*

154.

sf *p* *pp*

164.

sf *cresc.* *p* *mf* *pp* *sempre vivo de cre scen do*

173.

pp *non cresc.* *poco cresc.* *pp subito* *poco rit. cresc.*

185.

p *grazioso* *cresc.* *leggiero*

192.

sf

198.

poco f *p subito* *cresc.*

106. *ff* *leggiere* *p* *cresc.*

114. *sf*

120. *poco f* *sf* *p subito*

126. *cresc.* *ff* *p* *pp*

134. *sempre vivo* *p* *sf* *mp*

141. *p* *sf* *mp* *p*

147. *sf* *p* *p* *non rit* *pp*



NEUMA
300
ZENEMÜBOLT
Budapest 1074
Dohány utca 59
Tel-fax: 35-13-707
H-P: 10-18, Sz: 9-13